

Yokoso Funabashi

ようこそ・ふなばし
船橋市欢迎您
No.006 2017年3月

発行元
ふなばししこくさいこうりゅうきょうかい
船橋市国際交流協会
Funabashi International
Relations Association
TEL 047-436-2083
FAX 047-436-2089

たんご せつく こい
端午の節句と鯉のぼり

端午节和鲤鱼旗节

Boy's Festival "Tango no Sekku" and carp flags "Koinobori"

こども けんこう しあひ せいちょう ねが
子供の健康で幸せな成長を願う
でんとうてき ぎょうじ かんこ
伝統的な行事があります。女の子の
ぎょうじ がつ か もも せつく おど
行事は3月3日の桃の節句で、男
の子 ぎょうじ たんご せつく よ
の行事は端午の節句と呼ばれ、
がつか
5月5日です。今は、こどもの日
よ
と呼ばれます。

たんご せつく いえ そと こい
端午の節句には、家の外に鯉のぼり
あ いえ なか かがと よろい
りを揚げ、家の中には兜や鎧などを
かざ
飾ります。家族みんなでデザートや
もの たの せい
飲み物を楽しんでお祝いをします。
こい せいめいりよく つよ せいこう さな かんが
鯉は生命力の強い、成功する魚と考
えられています。かがと よろい み あんぜん
えん 兜や鎧は身の安全
まも
を守ります。それらを飾ることで、
おや こども けんこう せいこう いの
親たちは子供の健康や成功を祈りま
す。

きんじよ じゅうたく おお
シーズンには、近所の住宅でも多
くのこい ぼりがみられます。しかし、
だい きぼ こい かが
もっと大規模に鯉のぼりを飾るイベ
ントが沢山行われます。たず みる
訪ねて見る
ことお薦めします。例えば、ふなば
すす たと
しアンデルセン公園では50匹以上
こい そら およ
の鯉のぼりが空に泳ぎます(www.
park-funabashi.or.jp/and)。

There are two traditional days in Japan to pray for the growth and happiness of children. March 3rd is Girls' Day called "Hina-Matsuri" and May

5th is Boys' Day called "Tango no Sekku," or recently known as Children's Day.

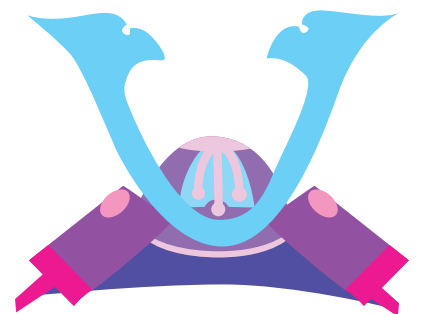
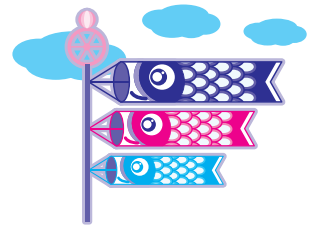
People celebrate Tango no Sekku by raising the carp-shaped koinobori flags and displaying the traditional Japanese military helmet, kabuto. Carps are believed to be strong and successful and kabuto are thought to protect the people. Parents display these to wish for the success and good health of their boys. Families enjoy deserts and drinks together on this day.

During this season, you can see many koinobori flags in your neighborhood. Also, there are many events where you may enjoy koinobori displays in a larger scale, so we highly recommend that you visit some of them. One such event will be held at A.C. Anderson Park where more than fifty carps will swim in the wind (www.park-funabashi.or.jp/and).

祈愿孩子的健康成长的节日。女儿节是3月3日，男孩子节日为端午节是5月5日，最近称为孩子节。

端午节在自己家的外面升鲤鱼旗，在家里摆设头盔、盔甲。家人一起吃甜点喝饮料等来庆祝。鲤鱼被认为是生命力很强、能成功的鱼，带上头盔和盔甲以保证安全，摆设这些东西表达父母对孩子健康、成功的祈愿。

一到了这个季节在附近的住宅到处可见升有鲤鱼旗，也有更大规模的升鲤鱼旗的活动，劝您去看一下，如船桥安徒生公园，有100条鲤鱼腾空而升(www.park-funabashi.or.jp/and)。



じてんしゃ ちゅうりんじょう と
自転車は駐輪場に停めましょう 自転車必须停放在停车处

Park Your Bicycle at the Designated Place

ふなばしし 船橋市では、えきしゅうへん とうろ ほどろ 駅前周辺の道路・歩道などは、ほこうしゃ あんぜん かくほ 歩行者の安全確保などの理由からじてんしゃ と 自転車を停めてはいけなくいき さだ 区域として定めています。このような場所に停めてある(ほうち ほうち 放置されている)じてんしゃ じてんしゃ 自転車は、ほかんばしよ いそう 保管場所へ移送します。

つうきん つうがく と にちじょうてき 通勤や通学などのため、日常的に停めておきたい場合は、おおく えき の近くに年間利用の市営駐輪場があります。かもの すく 少ない時間は、日ぎめの ちゅうりんじょう 駐輪場があります。そのよう な場所にじてんしゃ と 自転車を停めましょう。

しえいちゅうりんじょう もう こ つぎ についで 市営駐輪場の申し込みは次の日程でおこなわれます。

1次募集：1月16日から1月31日まで

2次募集：3月1日から3月7日まで

* 1次募集・2次募集で満車にならなかつた駐輪場の追加募集、及びげんざいまんしゃ ちゅうりんじょう 現在満車の駐輪場へのキャンセル待ちおぼ がつ 応募は3月27日から受け付けられます。

Funabashi city has rules that regulate bicycle parking on roads and sidewalks around stations in order to keep pedestrian safety. Bicycles left in these places will be transferred to the storage site.

Many stations offer to park bicycles in the municipal parking lots near stations. If you ride bicycle on daily basis, we recommend that you get the annual pass. Daily pass is available as well for those who want to park bicycles for a short period of time. Please get a pass and use the parking lot.

Application schedule:

(1) From Jan. 16th to Jan. 31st

(2) From March 1st to March 7th

Note: Additional recruitment for parking lots which have not been occupied in the recruitment days above and the application for the waiting list will start on March 27th.



船橋市の規定、为确保行人的安全在车站附近的道路和人行道不许停放自行车，停放在这些地方的自行车会被移动到保管场所。因为上班、上学等经常存放的情况，可利用车站附近一年内能存放的市营存车场。买东西等稍微存放一下时，望你利用临时自行车存放处。

市営停车处的申请日期，

1) 第一次申请：1月16日到1月31日

2) 第二次申请：3月1日到3月7日

如第一次和第二次过后还有空位或等待时的受理从3月27号开始随时进行。



気を付けましょう！

当心！

Be careful !

駅の近くや公共の場所に自転車を置いておくと、警告の札が貼られます。その後、市が交通の邪魔にならないところに移動させることがあります。このような時、自転車を探すには次の二つの方法が良いでしょう。探して見つからない時は、盗まれたのかも知れません。警察に届けましょう。市が移動させた自転車は、2か月間保管しています。2か月を過ぎると処分してしまいます。自転車は必ず駐輪場に停めましょう。

① 市のホームページの放置自転車一覧表から自転車を探せます。

(www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/koutsu/002/p021468.html)

② 自転車を置いておいた近くの保管場所に直接行って探します。保管場所は毎週の木曜日、金曜日、土曜日の13:00～18:30に係員が来て開きます。(日本語が必要です)。保管場所で

と引き取る時に必要なものなどは、市のホームページ (www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/koutsu/002/p001668.html) か、下のところに問い合わせてください。

船橋市役所 都市整備課自転車対策班
TEL 047-436-2293 FAX 047-436-2539

If you leave your bicycle near the station or in other public spaces without permission, warning notice will be issued. In some cases, those bicycles will be removed by the city. You may search for your missing bicycle in the abandoned bicycle list on the city website. If not on the list, report to the police for your bicycle. It may have been stolen. The bicycles taken by the city will be disposed after two months,

so please park your bicycles in the parking lot.

Note: The abandoned bicycle list on the City website

(www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/koutsu/002/p021468.html)

Note: You may also visit the storage site every Thursday, Friday, and Saturday from 1:00pm to

6:30pm (Japanese required).

Please visit the City website or contact us for more information on how to get your bicycle back. (www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/koutsu/002/p001668.html) Funabashi City Hall, Urban Development Bicycle Measures Sec.

Tel: 047-436-2293 FAX: 047-436-2539

歩行者に安全な方法で自転車を停めましょう！

Let's park your bicycle in a safe way for pedestrian

为了行人的安全请遵守停放自行车规则



ふなばしちゅうしんちいき はなみ 船橋中心地域の花見スポット

船橋市中心賞花区域

Cherry Blossom Viewing Spots in Funabashi Central Area

日本人は、桜の花が大変好きです。至る所に桜の木があり、並木道を作っています。多くの所では、夜に桜並木のライトアップが行なわれます。昼の花と夜の花は全く違った感動を与えます。両方を鑑賞されることをお勧めします。船橋の中心地域の花見スポットの幾つかを地図に示します。この他にも隠れたスポットが沢山あります。

花の咲くころ、大勢の家族が弁当を持って花の下で時間を過ごすのが見られます。一方、ベストシーズンのアフターファイブには、木の下に座り込み、大声で歌を歌い、モノを食べ、お酒を飲む大騒ぎの多くのグループパーティも見られます。チョット迷惑なこともあります。これも一つの風物詩です。あなたも会社や学校などで花見パーティに誘われるかもしれませんね。

桜の花を楽しむとき、注意しなければいけないことは時期を見逃さないことです。ベストシーズンは1週間から10日間ほどしかありません。4月1日頃が目安ですが、年によって大きく変わります。花見情報を見逃さないようにして、ぜひ今年の花見を楽しみましょう。

Cherry blossoms are deeply loved in Japan. You may find cherry blossom trees in many places forming

an avenue, or “namikimichi.” At night, trees on some namikimichi will be lit-up and give you a whole different impression from daytime. We highly recommend that you watch them both at night and during daytime. Pointed out on the map are some of the cherry blossom spots in Funabashi city. There are many other spots as well.

During this season, you can find many families enjoying bento, homemade lunch, together under cherry blossom trees. You may also see some noisy groups of adults singing out loud, eating feast, and drinking liquor. They may be troublesome, but this is one of the spring features in Japan. You may be invited to such parties as well.

To enjoy cherry blossom viewing, it is important not to miss the best season, which

lasts only for about ten days. Around April 1st is the average day of full bloom, but it differs depending on the year. Do not miss the information and enjoy the cherry blossoms!

日本人非常喜欢樱花，到处可见樱花树和林荫道。很多地方夜晚有灯光照明，白天的樱花和夜晚的樱花截然不同，非常感动，望你两种赏花都欣赏一下。市中心的赏花地点如地图所示，其他还有很多不为人知的地方。

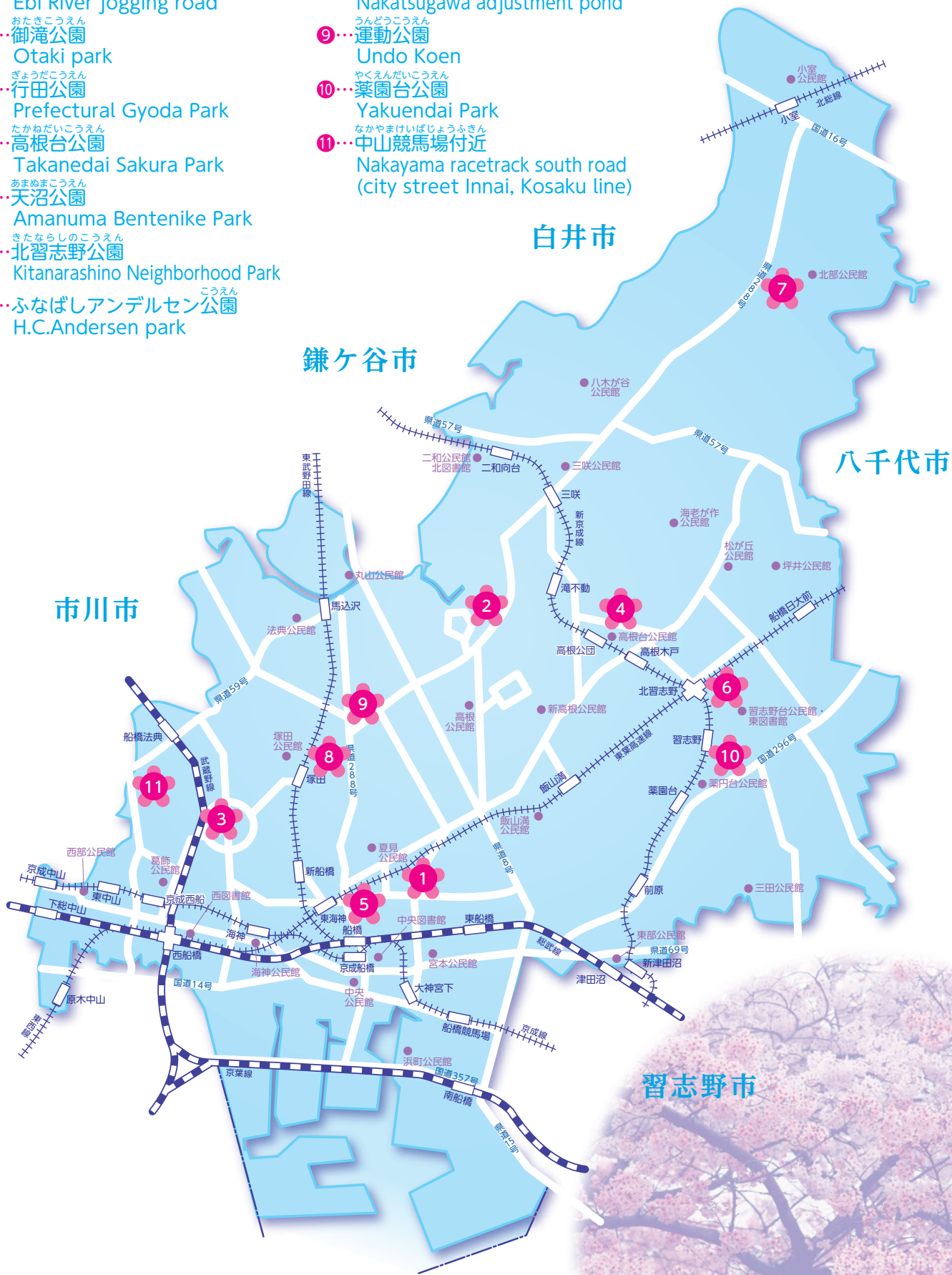
正当开花季节可看到很多家人坐在树下吃着盒饭度过愉快的时光，在盛开季节的午后树下坐着很多人大声唱歌、吃东西喝酒，能看到很多群组举行宴会，有时会妨碍其他人但也说明是一种季节的象征。你也有可能被会社或学校邀请参加赏花宴会的。

如想愉快的赏花一定不能错过日期，盛开季节一般为一周到10天左右，大致是4月1日左右，但是每年也有变化，一定不要错过今年的赏花季节。



- ① 海老川ロード
Ebi River jogging road
- ② 御滝公園
Otaki park
- ③ 行田公園
Prefectural Gyoda Park
- ④ 高根台公園
Takanedai Sakura Park
- ⑤ 天沼公園
Amanuma Bentenike Park
- ⑥ 北習志野公園
Kitanarashino Neighborhood Park
- ⑦ ふなばしアンデルセン公園
H.C.Andersen park

- ⑧ 長津川調節池
Nakatsugawa adjustment pond
- ⑨ 運動公園
Undo Koen
- ⑩ 薬園台公園
Yakuendai Park
- ⑪ 中山競馬場付近
Nakayama racetrack south road
(city street Innai, Kosaku line)



交流サロン 4月～6月 活動プログラム

- ▶ 4月20日(木) 折り紙 端午の節句を祝う
- ▶ 5月18日(木) 盆栽作り
- ▶ 6月15日(木) 浴衣の着付け

時間：13:00～15:00 場所：石井食品 1階 Viridian (船橋市本町 2-7-17)

費用：200円 問い合わせ：船橋国際交流協会 Tel: 047-436-2083 (平日 9-17)

メール：firaoffice@gmail.com / ホームページ www.fira.jp

★日時、場所の詳細はホームページで確認してください。

Exchange Salon April ~ June Activity Program

- ▶ April 20 (Thu.) Origami (Folding paper) "Celebration of Boys' Festival"
- ▶ May 18 (Thu.) Making of Bonsai
- ▶ June 15 (Thu.) Dressing of Yukata

Time: 13:00 ~ 15:00 Place: Ishii Shokuhin 1F Viridian (Honcho 2-7-17, Funabashi)

Fee: ¥200 Contact: Fira Office 047-436-2083 (weekday 9:00-17:00)

Email: firaoffice@gmail.com / Website: www.fira.jp

★ please check Time & place in the Internet

交流沙龙 4月～6月 活动计划安排

- ▶ 4月20日(星期四) 折纸 [祝福端午传统节日]
- ▶ 5月18日(星期四) 做盆栽
- ▶ 6月15日(星期四) 穿夏季单和服的技巧

时间 13:00～15:00 地点 石井食品一楼 Viridian(船橋市本町 2-7-17)

費用 200 日元 询问 船橋国際交流協会 TEL 047-436-2083 (平日 9-17 点)

邮件 firaoffice@gmail.com / 主页 www.fira.jp

★时间、地点请从船橋网页上确认。

メールマガジン e-mail newsletter 电子邮件通讯

ふなばししこくさいこうりゅうきょうかい 船橋市国際交流協会はメールマガジンを発行しています。登録をお勧めします。

Funabashi International Relations Association (FIRA)

publishes e-mail newsletters. We recommend you registering.

船橋市国際交流協会发布电子邮件通讯。我们建议您注册。

【メールマガジンの登録フォーム】
<https://b.bme.jp/bm/p/1/ft.php?id=firamagazine>



ふなばししこくさいこうりゅうきょうかい 船橋市国際交流協会 (FIRA)

Funabashi International Relations Association (FIRA)

船橋市国際交流協会 (FIRA)

TEL: 047(436)2083 FAX: 047(436)2089

交流沙龙

国際交流サロン

Exchange Salon

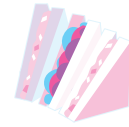
请来交流沙龙体验一下各种乐趣

Come and join us and let's have fun !!

交流サロンに来て楽しみませんか



あんなこと、こんなこと、
やりたいことを計画して、実行！
Anything you want to do,
Let's plan & do it!
那个安排、 这个项目、
你喜欢干的事我们都计划排



说日语
和各国人交流
愉快的交朋友
体验各国的文化乐趣

日本語を話して
さまざまな国の人と交流し、
楽しく友達づくり。
そしていろいろな国の文化を
楽しみましょう！

Making friends
from various backgrounds
Enjoying Communications
in Japanese
Enjoying the wonders of
Multi-cultures

ライフスタイル
Life Style
生活样式



Come and Join us
with your friends!!
邀请大家来参加吧!!

伝統文化
Traditional Culture
日本传统文化



イベント 料理教室
Events cooking lessons
活动信息 做菜着的教室



お友達も誘って
気軽に来てください!!

日期和时间, 地点, 参加费

第3周的周四 13:00~15:00

石井食品一楼 Viridian

费用: 200日元

问询: Fira Office

船桥市国際交流協会事務局

电话: 047-436-2083

(平日 9-17点)

邮件: firaoffice@gmail.com

主页: www.fira.jp

Date&Time:

The 3rd Thursday(13:00 -15:00)

Place: Ishii Shokuhin

1F Viridian

Fee: ¥200

Contact: Fira Office of

Funabashi International
Relations Association

Tel: 047-436-2083

(Weekday 9-17:00)

Email: firaoffice@gmail.com

Website: www.fira.jp

日時、場所、参加費

第3木曜日(13:00~15:00)

石井食品本社 1F Viridian

参加費: 200円

問い合わせ: Fira Office

船橋市国際交流協会事務局

電話: 047-436-2083

(平日 9:00-17:00)

メール: firaoffice@gmail.com

ホームページ: www.fira.jp

ふなばしし こくさい こうりゅう きょうかい 船橋市国際交流協会 (FIRA) による がいこくじん きょじゅうしや 外国人居住者への支援 しえん
 Funabashi International Relations Association services for non-Japanese residents
 船橋市国際交流協会 (FIRA) 为帮助在住的外国人, 举办以下援助项目

にほんごきょうしつ もりよう 日本語教室(無料) Japanese Conversational Classes (free of charge) 日语教室(免费)

①	げつようび 月曜日	Monday 星期一	9:45~11:45	だんじょきょうどうさんかく 男女共同参画センター	Gender Equality Center near Daijingu-shita Sta.
②	かようび 火曜日	Tuesday 星期二	9:45~11:45	ちゅうおうこうみんかん 中央公民館	Chuo Kominkan near Funabashi Sta.
③	かようび 火曜日	Tuesday 星期二	19:00~21:00	ふたわこうみんかん 二和公民館	Futawa Kominkan near Futawa-Mukodai Sta.
④	すいようび 水曜日	Wednesday 星期三	9:45~11:45	とうぶこうみんかん 東部公民館	Toubu Kominkan near JR Tsudanuma Sta.
⑤	きんようび 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	やくえんだいこうみんかん 薬円台公民館	Yakuendai Kominkan near Yakuendai Sta.
⑥	きんようび 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	かつしかこうみんかん 葛飾公民館	Katsushika Kominkan near Nishi-Funabashi Sta.
⑦	どようび 土曜日	Saturday 星期六	12:45~14:45	みやもとこうみんかん 宮本公民館	Miyamoto Kominkan near Daingu-shita Sta.

お問い合わせ ☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)

だんじょきょうどうさんかく とうぶこうみんかん では、子供を預けられます(保育は有料)。
 Gender Equality Center and Tobu Kominkan offer child care services (pay service)
 男女共同参画中心和东部公民馆可以寄托孩子(收费)

こどもにほんごきょうしつ 日本語教室 Japanese Class for Non-native Children (pay service)
 (有料) 儿童日语教室(收费)

①	どようび 土曜日	Saturday 星期六	9:45~11:45	とうぶこうみんかん かい 東部公民館2階	Toubu Kominkan 2F near JR Tsudanuma Sta.
えん つき かぞく ほけんりょう えん ねんど 500円/月/家族+保険料800円/年度 ¥500/month/family + Insurance premium ¥800/year					
お問い合わせ ☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)					

がいこくじんそうだんまどぐち 外国人相談窓口 Non-Japanese Residents Assistance Service 外国人商谈窗口

まいしゅうげつようび きんようび 毎週月曜日と金曜日 (祝祭日は除く)	Every Monday & Friday (except National Holiday)	毎週星期一、星期五 (节假日除外)
じかん 時間: 10:00~16:00	Time: 10:00~16:00	时间: 10:00~16:00
ふなばししやくしょ かい 船橋市役所11階 114会議室	Funabashi City Hall 11F. Rm114	船橋市役所 11楼 114 会议室
お問い合わせ ☎ 047-436-2953		

せいかつじょう なや ちんだい 生活上の悩みや問題についての各種相談を受け付けています。
 A consultation desk on various daily worries and problems is available for non-Japanese residents.
 任何生活上的烦恼、问题等都可不必顾忌进行商谈。